Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział: JAHWE przyszedł z Synaju i zaświecił im z Seiru, zajaśniał z góry Paran i nadszedł od tysięcy świętych,\* po Jego prawicy płonący dla nich ogień.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział: JAHWE przybył z Synaju, zaświecił im z Seiru, zajaśniał z góry Paran, nadszedł od Ribat Kadesz z płonącym dla nich ogniem po prawicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedział: JAHWE przyszedł z Synaju i z Seiru wzeszedł dla nich, zajaśniał z góry Paran i przyszedł z dziesięcioma tysiącami świętych; z jego prawicy *wyszło* dla nich ogniste prawo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Pan z Synaj przyszedł, i pojawił się im z Seiru, objaśnił się z góry Faran, a przyszedł z dziesięcioma tysiącami świętych; z prawicy jego zakon ognisty dany im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: JAHWE z Synaj przyszedł i z Seir wszczedł nam, ukazał się z góry Faran, a z nim świętych tysiące, w prawicy jego ognisty zakon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł: Pan przyszedł z Synaju i z Seiru dla nich zajaśniał, zabłysnął z góry Paran, przybywa z Meriba koło Kadesz, w prawicy ogień płonący. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiedział: Pan przyszedł z Synaju i zaświecił im z Seiru Zajaśniał z góry Paran I nadszedł z Meribat przy Kadesz, Po prawicy jego płonący ogień. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział: JAHWE przyszedł z Synaju i ukazał się im z Seiru, zajaśniał z góry Paran i przyszedł z Meriba przy Kadesz, w Jego prawicy płonący ogień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział: „JAHWE wyruszył z Synaju i zajaśniał dla nich z Seiru, ukazał się w blasku z góry Paran, przybywa z Meriba pod Kadesz i niesie im w prawej ręce płonące pouczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł: Jahwe przybył z Synaju, z Seiru zabłysnął jutrzenką swemu ludowi, zajaśniał z góry Paran, nadszedł spośród niezliczonych [zastępów] świętych, po Jego prawicy żagwie płonące dla nich. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Najpierw Mosze] wymówił [słowa chwalące Boga]: Bóg objawił się na Synaju, [żeby spotkać się z synami Jisraela], i świecił im [Swoją chwałą po przyjściu] z Seiru, [gdzie synowie Esawa nie przyjęli Tory]. I objawił się im [po przyjściu] z góry Paran, [gdzie synowie Jiszmaela nie przyjęli Tory], było z Nim dziesięć tysięcy świętych. Pismo Jego prawicy, Torę, dał nam spośród ognia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Господь прийшов з Синаю, і появився нам з Сиіру і поспішив з гори Фаран з тисячами Кадисів (святих), ангели з ним по його правиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: WIEKUISTY przyszedł z Synaju oraz z Seiru im zaświecił; zajaśniał z góry Paran oraz nadszedł spośród miriadów świętych; a po Jego prawicy pochodnia Prawa, które jest dla nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił: ”JAHWE przyszedł z Synaju i zaświecił nad nimi z Seiru. Zajaśniał z górzystego regionu Paran, a były z nim święte miriady, po prawicy jego – ich wojownicy. |

1. 1) od tysięcy świętych, מֵרִבְבֹת קֹדֶׁש : em. na: z Ribat Kadesz, מִמְרִבַת קָדֵש , być może miejscowości w pobliżu Kadesz Barnea; wg G: z tysiącami Kadesz, σὺν μυριάσιν Καδης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ogień, wg ketiw hbr. אֵׁשְּדָת (’eszdat); wg qere hbr. אֵׁש (’esz) lub ּדָת (dat), czyli: prawo; w czterech mss PS: Aszdod, אׂשדות ; em. też: (1) na אֲׁשֵדֹת , zbocza gór (por. <x>50 3:17</x>;<x>50 4:49</x>); (2) powiódł mocarzy, אֵלם אשר . Jeśli jednocześnie po prawicy odczytać jako: od południa, מימינו , to uzupełniałoby to obraz regionów południowych (zob. <x>50 1:1</x> –2); (3) pomaszerowałeś do nich, למֹו אֵּׁשַרּתָ , zamiast występującego w MT למֹו אֵׁשּדָת . Wg G: aniołowie z tobą, ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, hbr. אִּׁשְרּו אֵלִים . [↑](#footnote-ref-3)